

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁵	Structura limbii C3-Franceză: lexicologie și semantică / DF						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁶	Lector AUF Kévin RAYNAUD						
2.4 Anul de studii ⁷	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁸	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁹

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar/laborator/proiect	14
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	4, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	58, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			29
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			29
3.8 Total ore/săptămână ¹⁰	7				
3.8* Total ore/semestru	100				
3.9 Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție, tablă
-------------------------------	--

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr.140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

⁵ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁶ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁷ Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁸ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (Df).

⁹ Numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*,...,3.8* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2,..., 3.8. Informațiile din rubricile 3.1, 3.4 și 3.7 sunt chei de verificare folosite de ARACIS sub forma: (3.1)+(3.4) ≥ 28 ore/săpt. și (3.8) ≤ 40 ore/săpt.

¹⁰ Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> • Laborator multimedia
---	--

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea aparatului conceptual corespunzător domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice specifice limbii franceze; • Aplicarea normelor limbii franceze pentru înțelegerea și producerea unui mesaj scris și oral adecvat, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice); • Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral de dificultate medie (domenii diferite, culturi diferite, registre de limbă diferite etc.) în limba franceză.
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	C1 Comunicarea eficientă în limba franceză în contexte profesionale și culturale, prin utilizarea adecvată a registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere.
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	

7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Consolidarea și dezvoltarea cunoștințelor lingvistice ale viitorilor traducători prin studierea particularităților lexicale și semantice ale limbii franceze, ținând cont de totalitatea elementelor implicate în comunicarea în limba franceză (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice).
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea deprinderilor de utilizare a structurilor limbii franceze într-un cadru larg de contexte generale și profesionale, prin utilizarea registrelor lingvistice specifice în vorbire și scriere; • Dezvoltarea capacității de înțelegere și producere a unui mesaj scris și oral adecvat comunicării în limba franceză; • Formarea deprinderilor de evaluare a corectitudinii unui mesaj scris și oral produs în limba franceză.

8. Conținuturi¹¹

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹²
1. Noțiuni de lexicologie. Obiectul de studiu al lexicologiei. Domenii de aplicație. Lexic și vocabular. Unități lexicale în limba franceză. Procedee de îmbogățire a voabularului limbii franceze	2	Explicația, exemplificarea, demonstrația, analiza comparativă, problematizarea
2. Derivarea cu sufixe în limba franceză. Procedee lexicale ale derivării cu sufixe. Nominalizarea (substantivizarea)	2	
3. Derivarea cu sufixe în limba franceză. Procedee lexicale ale derivării cu sufixe. Adjectivizarea	2	
4. Derivarea cu sufixe în limba franceză. Procedee lexicale ale derivării cu sufixe. Verbalizarea	2	
5. Derivarea cu sufixe în interiorul aceleiași categorii gramaticale. Procedee lexicale în limba franceză. Valori ale sufixelor	2	
6. Derivarea cu prefixe în limba franceză. Procedee lexicale ale derivării cu prefixe (nominală, adjectivală, verbală). Valori ale prefixelor	2	
7. Derivarea parasintactică în limba franceză. Procedee lexicale ale derivării parasintactice	2	
8. Compunerea în limba franceză. Procedee lexicale ale compunerii	2	
9. Abrevieri, sigle. Împrumuturile în limba franceză. Domenii ale împrumuturilor. Forme ale împrumuturilor. Împrumuturile din limba franceză în limba română	2	
10. Noțiuni de semantică. Câmpuri lexicale. Câmpuri semantice	2	
11. Analiza sensului. Metode de analiză a sensului. Definiția lexicală. Analiza trăsăturilor semantice. Analiza componentială	2	
12. Relații semantice între unități lexicale: monosemie, polisemie, sinonimie, antonimie, omonimie, paronimie; hiperonimie, hiponimie	2	

¹¹ Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagi de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(*)”.

¹² Prezentarea metodelor de predare va include și folosirea noilor tehnologii (e-mail, pagină personalizată de web, resurse în format electronic etc.).

13. Sensul unităților lingvistice. Sens și semnificație. Sens și context. Modele de descriere a sensului	2	
14. Noțiunea de echivalență semantică. Teoria parafrazei. Tipuri de parafraze. Rolul parafrazei în traducere și în învățarea limbii franceze	2	
Bibliografie ¹³		
1. Charaudeau, Patrick, <i>Grammaire du sens et de l'expression</i> , Paris, Hachette Education, 1992.		
2. Cuniță, Alexandra, <i>La formation des mots. La dérivation lexicale en français contemporain</i> , București, Editura Didactică și Pedagogică, 1980.		
3. Cristea, Teodora, <i>Structures signifiantes et relations sémantiques en français contemporain</i> , București, Editura Fundației România de Măine, 2001.		
4. Delatour, Yvonne, Jennepin, Dominique, Léon-Dufour, Maylis, Teyssier, Brigitte, <i>Nouvelle grammaire du français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne</i> , Paris, Hachette, 2004.		
5. Gardes-Tamine, Joëlle, <i>La grammaire. Tome 1 : Phonologie, morphologie, lexicologie</i> , 5e éd., Paris, Armand Colin, 2018.		
6. Grevisse, Maurice, <i>Le bon usage: Grammaire française</i> , De Boeck Dukulot, 2008.		
7. Pop, Mirela-Cristina, <i>Le français contemporain. Notes de cours</i> , Timișoara, Editura Orizonturi universitare, 2015.		
8. Pop, Mirela-Cristina, <i>Paraphrase et traduction des modalités: les axiologiques (domaine français-roumain)</i> , Timișoara, Editura Orizonturi universitare, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2013.		
9. Pop, Mirela, <i>Repérage et traduction. Pour une approche énonciative de la traduction des modalités: les épistémiques. Domaine français-roumain</i> , Seria « Études françaises », Craiova, Editura Universitaria, 2012.		
10. Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René, <i>Grammaire méthodique du français</i> , 5e éd., Paris, PUF, 2014.		
11. Tuțescu, Mariana, <i>Précis de sémantique française</i> , București, Editura Didactică și Pedagogică, 1975.		
8.2 Activități aplicative¹⁴	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea resurselor de învățare și a metodei de lucru	1	Exercițiul, explicația, analiza, activități individuale și de grup, portofoliul didactic
2. Aplicarea procedeelelor derivării cu sufixe în limba franceză (nominalizarea)	1	
3. Aplicarea procedeelelor derivării cu sufixe în limba franceză (adjectivizarea)	1	
4. Aplicarea procedeelelor derivării cu sufixe în limba franceză (verbalizarea)	1	
5. Aplicarea procedeelelor derivării cu sufixe în interiorul aceleiași categorii gramaticale în limba franceză	1	
6. Aplicarea procedeelelor derivării cu prefixe în limba franceză	1	
7. Aplicarea procedeelelor derivării parasintetice în limba franceză	1	
8. Aplicarea procedeelelor compunerii în limba franceză	1	
9. Activități de identificare a împrumuturilor din limba franceză în limba română		
10. Activități de delimitare a câmpului lexical și a câmpului semantic	1	
11. Activități de analiză a sensului cuvintelor în context, în texte redactate în limba franceză	1	
12. Aplicarea metodelor de analiză a sensului unor unități lingvistice pe baza unor texte în limba franceză	1	
13. Activități de folosire a sinonimelor, antonimelor, omonimelor, paronimelor în limba franceză	1	
14. Activități de reformulare în limba franceză prin folosirea tipurilor de parafraze cunoscute în limba franceză	1	
Bibliografie ¹⁵		
1. Bochart-Fievez, Jeannine, <i>Richesse du vocabulaire : classement par thèmes, avec exercices et corrigés</i> , Paris, Louvain-la-Neuve, Dukulot, 1990-1992.		
2. Cosăceanu, Anca, <i>Sémantique française et exercices</i> , București, Editura Prouniversitaria, 2007.		
3. Cuniță, Alexandra, <i>La formation des mots. La dérivation lexicale en français contemporain</i> , București, Editura Didactică și Pedagogică, 1980.		
4. Deescotes-Genon, Christiane et al, <i>L'exercisier. L'expression française pour le niveau intermédiaire</i> , Grenoble, P.U.G., 2005.		
5. Delatour, Yvonne, Jennepin, Dominique, Léon-Dufour, Maylis, Teyssier, Brigitte, <i>Nouvelle grammaire du français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne</i> , Paris, Hachette, 2004.		
6. Gorunescu, Elena, <i>Lexicul francez prin exerciții</i> , București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1984.		
7. Polguère, Alain, <i>Lexicologie et sémantique lexicale</i> , Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2016.		
8. Pop, Mirela, <i>Pratique du français. Cahier de séminaire. Deuxième édition révisée</i> , Timișoara, Orizonturi Universitare, 2010.		
9. Tuțescu, Mariana, <i>Du mot au texte</i> , București, Cavallioti, 1996.		
10. Tuțescu, Mariana, Măgureanu, Anca, <i>Recueil d'exercices de sémantique</i> , București, Editura Didactică și Pedagogică, 1977.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor în domeniul predării limbii franceze în cadrul specializărilor universitare.

¹³ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

¹⁴ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁵ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹⁶	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none">Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctajNota 10 se acordă pentru rezolvarea corectă și integrală a tuturor subiectelor de examen	Examen scris	50%
10.5 Activități aplicative	S: Răspunsuri, teme, lucrări de control, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs	50%
	L:		
	P¹⁷:		
	Pr:		
10.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁸)			
<ul style="list-style-type: none">Însușirea noțiunilor fundamentale de lexicologie și semantică specifice limbii franceze;Înțelegerea, explicarea și aplicarea procedeelelor de formare a cuvintelor în limba franceză, în texte de dificultate medie;Înțelegerea, explicarea și aplicarea mecanismelor de analiză a sensului în context, în texte de dificultate medie, în limba franceză.			

Data completării

20.09.2021

Titular de curs (semnătura)

Prof. dr. habil. Mirela-Cristina POP

Titular activități aplicative (semnătura)

Lector AUF Kévin RAYNAUD

Director de departament (semnătura)

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁹

25.10.2021

Decan (semnătura)

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁶ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi și la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁷ În cazul când proiectul nu este o disciplină distinctă, în această rubrică se va preciza și modul în care rezultatul evaluării proiectului condiționează admiterea studentului la evaluarea finală din cadrul disciplinei.

¹⁸ Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

¹⁹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.